

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.3 Основы субтитрования»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.3. Основы субтитрования» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 6 от "14" 02 2025г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

старший преподаватель

должность

подпись

А.С. Быкова

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

А.В. Павлова

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

расшифровка подписи

Т.В. Сапук

№ регистрации 149558

© Андреева Е.Д., Быкова А.С., 2025

© ОГУ, 2025

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков аудиовизуального перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика и укладчика субтитров.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса перевода и укладки субтитров на различных этапах его реализации, видов субтитров, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой подготовки к переводу, методикой перевода субтитров и их оформления, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, работа с аудиовизуальным материалом, редактирование текста, перевод субтитров на основе требований заказчика;
- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения перевода и укладки субтитров различных видеоматериалов с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и технических норм;
- овладеть умениями работать и оформлять перевод субтитров в субтитровочных программах.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет	Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению перевода и укладки различных видов субтитров; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: осуществлять поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках; взаимодействовать с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе; со-

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	ставлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат. <u>Владеть:</u> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации	<u>Знать:</u> стратегии, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на основе требований к переводу субтитров. <u>Уметь:</u> осуществлять перевод субтитров к разным видеоматериалам с учетом характера переводимого текста, вида субтитров, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка. <u>Владеть:</u> способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе субтитров для максимального коммуникативного эффекта; навыками определения прагматического потенциала текста, применяя прагматическую адаптацию.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	<u>Знать:</u> различные текстовые редакторы и форматы субтитров; требования переводческого задания, руководство по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода. <u>Уметь:</u>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
с требованиями заказчика	ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), работать с вшитыми субтитрами, осуществлять сверку с оригиналом и вычитку текста перевода с основой на требования перевода и оформления субтитров. <u>Владеть:</u> навыками форматирования, конвертирования текста перевода; навыками работы с различными форматами субтитров; навыками восстановления исходного форматирования в соответствии с переводческим заданием.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода	<u>Знать:</u> виды систем машинного перевода, основные субтитровочные программы и онлайн-платформы. <u>Уметь:</u> выполнять перевод в системах машинного перевода, субтитровочных программах и онлайн-платформах. <u>Владеть:</u> навыками осуществления постредактирования текста перевода согласно требованиям оформления субтитров.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	7 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	28,25	28,25
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа:	79,75	79,75
- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;		

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	7 семестр	всего
- подготовка к практическим занятиям.)		
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		
			Л	ПЗ	ЛР
1	Виды АВП. Субтитры как вид АВП	20		4	
2	Программы для работы с субтитрами	22		6	
3	Оформление, перевод и укладка субтитров. Стайлгайды Netflix, Amazon, Кинопоиск	22		6	
4	Перевод субтитров к видеоматериалам разных жанров	22		6	
5	Перевод субтитров для глухих и слабослышащих (SDH)	22		6	
	Итого:	108		28	
	Всего:	108		28	

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Виды АВП. Субтитры как вид АВП.

Виды и сферы применения аудиовизуального перевода (АВП). Требования заказчиков к АВП. Субтитры как вид АВП. Виды субтитров. Сферы использования субтитров и их преимущества по сравнению с остальными видами АВП. Автоматические субтитры.

2. Программы для работы с субтитрами.

Популярные форматы субтитров. Обзор субтитровочных программ SubtleEdit, Aegisub, SubtitleWorkshop. Основные ошибки перевода и оформления субтитров.

3. Оформление, перевод и укладка субтитров. Стайлгайды Netflix, Amazon, Кинопоиск.

Требования к оформлению субтитров. Требования, предъявляемые к переводу субтитров на русский язык. Перевод вшитых субтитров в файл. Общая информация об онлайн-платформах. Стайлгайды Netflix, Amazon, Кинопоиск. Редактирование. Постредактирование машинного перевода. Проверка орфографии.

4. Перевод субтитров к видеоматериалам разных жанров.

Особенности перевода разных видеоматериалов (художественные фильмы, мультфильмы, документальное кино, детское кино).

5. Перевод субтитров для глухих и слабослышащих (SDH).

Перевод субтитров для глухих и слабослышащих (SDH). Перевод и особенности оформления субтитров SDH по основным требованиям.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Виды АВП. Субтитры как вид АВП. Автоматические субтитры	4

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
3	2	Субтитровочная программа Aegisub	2
4	2	Субтитровочная программа SubtleEdit	2
5	2	Субтитровочная программа SubtitleWorkshop	2
6	3	Укладка субтитров с нуля при переводе на слух и транскрибировании	2
7	3	Оформление субтитров согласно стайлгайдам Netflix, Amazon, Кинопоиск. Перевод вшитых субтитров в файле.	2
8	3	Редактирование. Постредактирование машинного перевода. Проверка орфографии	2
9	4	Перевод субтитров к художественным фильмам. Перевод субтитров к документальным фильмам	2
10	4	Перевод субтитров к мультипликационным фильмам и сериалам для детей	2
11	4	Перевод субтитров к сериалам различных жанров	2
12-14	5	Перевод субтитров для глухих и слабослышащих (SDH).	6
		Итого:	28

5.1 Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - ISBN 978-5-91413-005-0.

2. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень [Текст] : [в 2 ч.]: учеб. пособие для студентов вузов обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки).. - ISBN 978-5-8465-0626-8. - ISBN 978-5-7695-3722-6. Ч. 1 : . - , 2007. - 160 с - ISBN 978-5-8465-0627-5. - ISBN 978-5-7695-3724-0.

3. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень [Текст] : [в 2 ч.]: учеб. пособие для студентов вузов обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки).. - ISBN 978-5-8465-0626-8. - ISBN 978-5-7695-3722-6. Ч. 2 : . - , 2007. - 112 с - ISBN 978-5-8465-0628-2. - ISBN 978-5-7695-3725-7.

5.2 Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Цифровые технологии в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева, Я. А. Бузаева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. дан. - Оренбург : ОГУ, 2021. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с этикетки диска. - Систем. требования: IBM PC 686 (Pentium или выше) ; Microsoft Windows NT5.x (2000, XP, 7, 8, 10) ; 512 Мб ; монитор, поддерживающий режим 1024x768 ; мышь или аналогич. устройство ; наличие предустановл. прогр. для чтения PDF-файлов (AdobeReader и др.) - ISBN 978-5-7410-2623-6.. - № гос. регистрации 322103179.

2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ, 2017. - 153 с. : ил.; 9,5 печ. л. - Библиогр.: с. 143-152 и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-7410-1709-8.

3. Баймуратова, У. С. Электронный инструментарий переводчика [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 117-120. - ISBN 978-5-4417-0255-3.

4. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 108 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36381_20170503.pdf - ISBN 978-5-7410-1736-4.

5. Соломкина, Т. А. История и теория неигрового кино : учебное пособие / Т. А. Соломкина. – Санкт-Петербург : СПбГИКиТ, 2020. – 100 с. – ISBN 978-5-94760-433-7. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/415916>.

5.3 Периодические издания

TheWorldofEnglish. Мир английского : журнал. – Москва : Агентство "Роспечать", 2008.
English Today : журнал. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008-2010.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.breakingnewsenglish.com/> – сайт, содержащий дополнительные новостные аудиозаписи и статьи по актуальным темам

<http://www.emailenglish/> – электронные учебники на английском языке

<http://www.bakanov.org/> – Школа перевода Владимира Баканова

<https://avt-school.ru> – Школа аудиовизуального перевода

<https://rusubtitles.com> – Школа аудиовизуального перевода на базе компании RuFilms, которая занимается переводом и локализацией

<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>,
https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/360051554394-Netflix-Subtitle-Timing-Guidelines?fbclid=IwAR3_Ah2qL4SItzfcYlXLtrPKlSVoRM_LpkN5lH_-S52PSqaf396n9d0CBp8 – руководство по оформлению субтитров согласно требованиям NetflixStyleGuide.

<https://www.veed.io> – сервис онлайн редактирования видео, создания и наложения субтитров

<https://www.nikse.dk/subtitleedit/online#> - пример работы субтитровочной программы SubtitleEditOnline

<https://video-practic.ru/poleznaya-informatsiya-o-subtitrah/> - полезная информация о субтитрах и работе с видео

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Платформа для проведения онлайн мероприятий и видеоконференций «DION» (Конфигурация «DION EDU»)

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.